

Dirección

César Antonio Molina

Consejo de Dirección

Joaquín María de la Infiesta, Javier Lanza, Jorge Urrutia, Xosé Luis Canido, Ramón Tijeras, Juan Pedro Basterrechea, Enrique Camacho, Philippe Robertet, Alfonso Luengo, Luisa Estevan y Carmen Pérez-Fragero

Jefe de Redacción

José María Martínez

Jefa de Relaciones Exteriores e Institucionales

Esmeralda de Luis

Coordinadora

Diana Lara

Redacción

Rosa Almansa, Ana Charro, David Delgado y Sonia Pérez Marco

Actividades académicas y culturales

Casto Fernández, Juan Manuel García Ruiz, Luz Bejarano, Gabriela Bernar Elorza, Marina Díaz López, Laura Gutiérrez, Yolanda Hernández Pin, María José Magaña, Juan Carlot Méndez y Ernesto Pérez Zúñiga, con la colaboración de Silvia López

Corrección / Diseño y maquetación / Edición

Rebeca Gutiérrez / Luisa Lencero /

Pilar Rodríguez-Collell

Directores de los centros

Albuquerque: Blanca Riestra Rodríguez-Losada.

Ammán: Carlos Varona. *Argel:* Eduardo Calvo

García. *Atenas:* Pedro Bádenas de la Peña. *Beirut:*

José Manuel Delgado Luque. *Belgrado:* Juan José

Fernández Elorriaga. *Berlín:* José Ignacio Olmos

Serrano. *Bremen:* Helena Cortés Gabaudan.

Bruselas: Francisco Ferrero Campos. *Bucarest:*

Joaquín Garrigós. *Budapest:* Josep Maria de

Sagarra i Àngel. *Burdeos:* Teresa Imízcoz.

Casablanca: Antonio Martínez Luciano. *Chicago:*

Juan Carlos Vidal. *Damasco:* Antonio Gil. *Dublín:*

Aurora Sotelo. *El Cairo:* Javier Ruiz. *Estambul:*

Pablo Martín Asuero. *Estocolmo:* Gaspar Cano

Peral. *Fez:* Salvador López Becerra. *Lisboa:*

Ramiro Fonte. *Londres:* Juan Pedro Aparicio. *Lyon:*

Domingo García Cañedo. *Mánchester:* Yolanda

Soler Onís. *Manila:* José Rodríguez Rodríguez.

Milán: Antón Castro. *Moscú:* Víctor Andresco

Peralta. *Múnich:* Ferran Ferrando Melià. *Nápoles:*

José Vicente Quirante Rives. *Nueva York:* Eduardo

Lago. *Palermo:* Miguel Spottorno Robles. *París:*

José Jiménez. *Pekín:* Inmaculada González Puy.

Praga: Iñaki Abad. *Rabat:* Xabier Markiegi

Candina. *Río de Janeiro:* Francisco Corral Sánchez-

Cabezudo. *Roma:* Fanny Rubio. *Salvador de Bahía:*

Luis Moratinos Cuyaubé. *São Paulo:* Juan Manuel

Casado Ramos. *Sofía:* Luisa Fernanda Garrido.

Tánger: Arturo Lorenzo. *Tel Aviv:* Rosa María Moro.

Tetuán: José Manuel Toledo Jordán. *Toulouse:*

Olvido García Valdés. *Túnez:* Julio Martínez

Mesanza. *Utrecht:* Isabel-Clara Lorda Vidal.

Varsovia: Abel Murcia. *Viena:* Carlos Ortega.

Tirada: 40 000 ejemplares

NIPO: 503-06-018-5

Depósito legal: M-53928-2004

Imprenta: Boletín Oficial del Estado

Actualidad 05-16

Centro Virtual Cervantes 17

Cultura 18-44

Agenda 22-29

Información académica 45

El español en... 46-47

Bibliotecas 48

Directorio 49-50



Volcán despierto 1, 2005, bronce,
67x41x35 cm, de Vicente Rojo

© de las fotografías de las páginas 8, 10, 11, 12, 15, 30, 35, 46 y 48 Instituto Cervantes.



Instituto  Cervantes

Sede central
del Instituto Cervantes
en Madrid

Edificio Cervantes

C/ Alcalá, 49
28014 Madrid
Tel.: +34 91 436 76 00
Fax: +34 91 436 76 91
<http://www.cervantes.es/>

Sede central
en Alcalá de Henares
Centro de Formación de
Profesores

Colegio del Rey

Libreros, 23
28801 Alcalá de Henares
(Madrid)
Tel.: +34 91 885 61 00
Fax: +34 91 883 08 14
<http://www.cervantes.es/>

El Rey se reunió en el Cervantes de Berlín con el mundo de la cultura



De derecha a izquierda, Su Majestad el Rey Don Juan Carlos; el ministro español de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, y César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, durante su visita a la biblioteca Mario Vargas Llosa del Cervantes de Berlín.

César Antonio Molina expuso la creciente presencia del español en Alemania y las múltiples actividades culturales hispano-alemanas que se han puesto en marcha.

Su Majestad el Rey se reunió, el pasado mes de febrero, con hispanistas alemanes y con intelectuales y artistas españoles residentes en Alemania. Don Juan Carlos, presidente de Honor del Patronato del Instituto Cervantes, visitó la biblioteca del Cervantes berlinés, que lleva el nombre del escritor Mario Vargas Llosa, firmó en el Libro de Honor y mantuvo un encuentro en el que se analizaron la presencia de la cultura española y el peso de la lengua española en Alemania.

Fueron invitados a la reunión un centenar de intelectuales y artistas españoles que residen en Alemania, así como hispanistas e intelectuales alemanes relacionados con la cultura en español. Entre los primeros participaron Ignacio Sotelo, catedrático de la Universidad Libre de Berlín; José María Sánchez-Verdú, compositor y premio

Nacional de Música; los artistas plásticos Chema Alvargonzález y José Noguero, y el pintor Antón Llamazares.

Por parte alemana, se contó con la presencia de hispanistas, profesores y catedráticos universitarios, traductores (entre estos últimos, los galardonados con el Premio de Traducción de la Embajada de España), editores y periodistas. También asistieron los miembros de la Junta directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas, el Instituto Ibero-Americano de Berlín, el Comité Pro-Spanien y otras instituciones culturales relacionadas con España.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, dio la bienvenida a S. M. el Rey y realizó un breve balance de la presencia del español en Alemania, país en el que se ha consolidado como la segunda lengua extranjera elegida mayoritariamente por los estudiantes, por detrás únicamente del inglés. En la enseñanza secundaria crece a un ritmo medio del 20%, y en los centros del Instituto Cervantes lo estudian actualmente más de 20 000

alumnos. Otro medio millón de alemanes estudian español en otras instituciones en ese país. El Instituto está presente en Berlín, Múnich, Bremen y Hamburgo, y estudia implantarse en otras ciudades de Alemania.

Molina destacó las múltiples actividades culturales hispano-alemanas (congresos, exposiciones, debates) que están en marcha, así como la estrecha cooperación que mantiene el Instituto Cervantes con el Goethe Institut.

En el marco de esta colaboración destacan dos iniciativas conjuntas: el acuerdo vigente por el que ambas instituciones comparten edificio en Estocolmo y los simposios bilaterales dedicados a las relaciones culturales hispano-alemanas. El segundo de estos simposios se celebró en 2006 en el Cervantes berlinés y fue inaugurado por el ministro español de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, y su entonces homólogo alemán Joschka Fischer; el tercero se celebra en Madrid en abril y está centrado en el análisis de los fenómenos migratorios.

Los Príncipes de Asturias presiden una reunión de trabajo en el Cervantes



© ADRIÁN VIZQUEZ

Los Príncipes de Asturias, la secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín, y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, tras descubrir la placa conmemorativa de la visita de Sus Altezas Reales a la sede central del Instituto Cervantes.

Sus Altezas Reales los Príncipes de Asturias presidieron, el pasado 14 de febrero, una reunión de trabajo en la sede central del Instituto Cervantes con el equipo directivo de la institución, encabezado por su director, César Antonio Molina.

Esta es la primera vez que los Príncipes visitan la nueva sede central del Cervantes, situada en el histórico edificio de la calle de Alcalá, n.º 49, de Ma-

drid, y que fue inaugurada oficialmente por los Reyes y el presidente del Gobierno el pasado mes de octubre.

Los Príncipes de Asturias presidieron por la mañana una reunión de trabajo en la que los responsables del Cervantes les informaron sobre la situación y los retos de la institución española responsable de difundir en el mundo el español y la cultura de los países hispanohablantes.

Se abordaron, entre otros asuntos, el Plan de expansión del Instituto y los preparativos para el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebra en marzo en Colombia.

El Plan de expansión del Cervantes ha permitido al Instituto estar presente actualmente en 67 ciudades de 40 países del mundo. El 1 de marzo empezarán las actividades en cuatro nuevos centros de Brasil —situados en Brasi-



Don Felipe y Doña Letizia momentos antes de comenzar la sesión de trabajo celebrada con el equipo directivo del Instituto Cervantes.

lia, Salvador de Bahía, Curitiba y Porto Alegre— y se prevé abrir sedes este año 2007 en grandes ciudades como Tokio, Nueva Delhi, Seúl, Shanghái, Sídney y Fráncfort.

Don Felipe ha presidido numerosas inauguraciones de centros en los últimos años, acompañado desde 2004 por la Princesa Doña Letizia. Las aper-

turas más recientes fueron, el pasado año, las de Sofía, Palermo y Pekín.

En cuanto al IV Congreso Internacional de la Lengua Española, cuya Secretaría General recae en el Instituto Cervantes, el Príncipe fue informado de los preparativos para esta cita, que prevé reunir a cientos de expertos en Cartagena de Indias, tras ser inaugu-

rada por los Reyes y el presidente de Colombia, Álvaro Uribe, el 26 de marzo.

Una vez acabada la reunión con el equipo directivo del Instituto Cervantes, los Príncipes visitaron las dependencias de la sede central, incluida la Caja de las Letras, firmaron en el Libro de Honor y descubrieron una placa conmemorativa.

Conferencia del director artístico del MUSAC en Budapest

El director artístico del Museo de Arte Contemporáneo de León (MUSAC), Agustín Pérez Rubio, invitado por el Instituto Cervantes de la capital húngara, ofreció en Budapest, el pasado 1 de febrero, la conferencia titulada «El MUSAC y otros proyectos artísticos».

Pérez Rubio, experto en la actualidad artística europea e hispanoamericana, disertó extensamente sobre el funcionamiento de la institución leonesa y sobre la labor que desempeña en la difusión del arte contemporáneo. Igualmente explicó los proyectos artísticos más recientes del MU-

SAC y las iniciativas previstas a medio y largo plazo. Como director artístico del Museo de Arte Contemporáneo de León, cargo que ocupa desde 2004, Agustín Pérez Rubio es responsable de la coordinación de los numerosos proyectos internacionales del museo leonés.

El Cervantes de Dublín cambió de sede



El poeta Antonio Gamoneda visita al Nobel irlandés Seamus Heaney en su residencia de Strand Road tras su recital en el Instituto Cervantes de Dublín.

Homenajes a García Lorca y Dámaso Alonso centraron la programación cultural.

El Instituto Cervantes de Dublín celebró, del 14 al 20 de febrero, la apertura de sus nuevas instalaciones situadas en un moderno inmueble de la céntrica Lincoln Place, con un programa cultural que incluyó las conferencias de los escritores Antonio Gamoneda y Eduardo Mendoza y del académico de la Lengua Valentín García Yebra, así como una exposición del artista irlandés Sean Scully titulada «Sean Scully: Dedicado a García Lorca». Además, la biblioteca del centro pasó a llevar el nombre de Dámaso Alonso.

Antonio Gamoneda, premio Cervantes 2006, abrió el programa de actos. Gamoneda, quien también obtuvo en 2006 el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, ofreció un recital poético que fue presentado por Ciaran Cosgrove, del Trinity College de Dublín.

El 15 de febrero, el ministro de Cultura y Turismo de Irlanda, John O'Donoghue, inauguró la exposición «Sean Scully: Dedicado a Federico García Lorca». Intervinieron, además, Laura García Lorca, sobrina-nieta del poeta y presidenta de la Fundación García Lorca, Enrique

Juncosa, director del Museo Irlandés de Arte Moderno, y el propio Scully, uno de los pintores más representativos del arte abstracto actual. La muestra, comisariada por Elvira Maluquer, permanece abierta al público en el Cervantes dublinés hasta el 22 de marzo, y está formada por 11 grabados realizados por Scully en el año 2003 inspirados en la poesía de García Lorca.

El escritor Andrés Soria Olmedo, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Granada, pronunció la conferencia «Una nueva lectura de Lorca».

Biblioteca Dámaso Alonso

La biblioteca del Cervantes de Dublín fue «bautizada» con el nombre de Dámaso Alonso (Madrid, 1898-1990), poeta, historiador, crítico literario, editor de clásicos y traductor. Dámaso Alonso dirigió la Real Academia Española, formó parte de la Academia de la Historia y obtuvo el Premio Cervantes en 1978. En Irlanda es conocido por haber sido el primer traductor al español de la obra *Retrato del artista adolescente*, del dublinés James Joyce, publicada en Madrid en 1926.

El académico de la Lengua y experto en Traducción Literaria Valentín García Yebra intervino en los actos de inaugu-

ración de la biblioteca. En ella se abrió al público una exposición bibliográfica sobre Dámaso Alonso, en la que se exhibe la copia de una carta que le envió James Joyce en 1924, en la que el escritor irlandés le hace indicaciones sobre la traducción del *Retrato del artista adolescente*. El original de la copia, una carta de dos hojas, pertenece a la Real Academia Española.

Se celebró, además, el concierto «Música española e irlandesa desde el siglo XVII», en el que Fernando Espí interpretó a la guitarra obras de Granados y Albeniz, y Javier Sáinz tocó al arpa irlandesa obras de O'Reilly y O'Cahan.

Las actividades concluyeron el 20 de febrero con una charla de los escritores Eduardo Mendoza y Com Toibin. El acto fue presentado por Alison Ribeiro, del University College de Dublín.

El premio Nobel de Literatura Seamus Heaney elogió la obra poética de Gamoneda

Antonio Gamoneda, premio Cervantes 2006, abrió con una lectura de poemas el programa de actos organizado con motivo de la inauguración del nuevo edificio del Instituto Cervantes en Dublín. A este recital asistió, aunque no pudo participar por motivos de salud, el poeta irlandés Seamus Heaney, premio Nobel de Literatura, que escuchó atentamente el recital desde la primera fila del anfiteatro y destacó la obra de Gamoneda por su «gran belleza y calidad», animó al poeta leonés a visitar su residencia en Strand Road, donde, tras conversar largamente de literatura, le invitó a firmar en un libro de dedicatorias que tiene desde 1975, año en que lo inauguró con su firma el escritor Robert Graves.

Ayala inaugura la Caja de las Letras

El escritor Francisco Ayala inauguró, el pasado mes de febrero, la Caja de las Letras del Instituto Cervantes, donde depositó una carta manuscrita y un legado personal cuyo contenido no ha desvelado, que permanecerán guardados hasta el año 2057, fecha elegida por el autor para la apertura de la caja de seguridad correspondiente.

Ayala, acompañado por su esposa, la hispanista Carolyn Richmond, dejó dicho legado personal en la caja de seguridad número 1000 de la antigua cámara acorazada de la sede central del Instituto Cervantes. El premio Cervantes 1991 agradeció el reconocimiento que supone inaugurar la Caja de las Letras, un espacio que estará dedicado a la memoria cultural de nuestra lengua.

El autor de *El jardín de las delicias* calificó el acto de «íntimo y muy elevado» y recordó su estrecha relación con el Instituto Cervantes, «una casa que conozco desde siempre».

Al acto acudieron un centenar de invitados, entre los que se encontraban Josefina Aldecoa, Luis García Montero, Andrés Amorós y Fernando R. Lafuente.

Ayala, que calificó el acto de «íntimo y muy elevado», depositó una carta manuscrita y un legado personal cuyo contenido no ha desvelado, que permanecerán guardados hasta el año 2057, fecha elegida por el autor para la apertura de la caja.

Tras la inauguración de la Caja de las Letras, escritores, cineastas, músicos, artistas, científicos y arquitectos de prestigio serán invitados a depositar los legados que deseen —manuscritos, grabaciones, bocetos, dibujos...— en alguna de las 1800 cajas de seguridad contenidas en la cámara acorazada del antiguo banco que ocupaba el edificio de la calle de Alcalá n.º 49 de Madrid. Antonio Gamoneda, premio Cervantes 2006, será el siguiente autor invitado, cuya donación está prevista para el 20 de abril, en vísperas del Día del Libro.

Presentación de la antología 'Ironías del mundo'

Después del acto de inauguración de la Caja de las Letras, se presentó el libro en sueco *Tillvarons ironier* ('Ironías del mundo'), una antología con textos de Ayala traducidos a esa lengua, publicada en Suecia con la colaboración del Instituto Cervantes de Estocolmo, centro cuya biblioteca —inaugurada por él mismo en 2005— lleva el nombre del escritor.

Los textos que componen esta antología fueron seleccionados por el propio Ayala y traducidos al sueco por el escritor y traductor Peter Landelius. El prólogo es del poeta Magnus William-Olsson.

Presentaron la antología, de 250 páginas, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el director del centro de Estocolmo, Gaspar Cano, quien leyó la introducción del libro. Además, se proyectó un vídeo con una entrevista realizada al traductor de los textos al sueco, Peter Landelius, residente en Chile.



Francisco Ayala y César Antonio Molina momentos antes de cerrar la caja de seguridad número 1000 con el legado personal del escritor.

Presentación del 'Plan curricular' del Instituto Cervantes



De izquierda a derecha, César Antonio Molina, director de Instituto Cervantes; Mercedes Cabrera, ministra de Educación y Ciencia, y Jorge Urrutia, director Académico del Instituto Cervantes, durante la presentación del *Plan curricular*, celebrada en la sede central.

El Instituto Cervantes presentó el 30 de enero el *Plan curricular. Niveles de referencia para el español*, publicación que contiene la versión actualizada de las especificaciones de objetivos y contenidos de enseñanza del español del plan de estudios del Instituto, de acuerdo con los seis niveles de progresión en el aprendizaje de lenguas extranjeras establecidos por el Consejo de Europa en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Será una herramienta de gran utilidad para los profesores

de español y para los demás profesionales relacionados con su enseñanza.

La ministra de Educación y Ciencia, Mercedes Cabrera, y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, explicaron los detalles del *Plan curricular* del Instituto Cervantes en un acto público que se celebró el pasado mes de enero en la sede central del Instituto.

El Instituto Cervantes publica esta obra tras varios años de trabajo de su Área Académica, con el objetivo de

proporcionar un instrumento decisivo en el análisis y la descripción del idioma. Sus aplicaciones en los proyectos que llevan a cabo las industrias del español son múltiples: desarrollo de materiales didácticos, coordinación de sistemas de certificación lingüística del español y adecuación de los exámenes y pruebas de conocimiento del idioma, y actualización de los planes de estudio de las instituciones y entidades que se ocupan de la enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo.

El Instituto Cervantes se establece por primera vez en Canadá

El Instituto Cervantes inauguró, el pasado 22 de enero, sus instalaciones en la ciudad canadiense de Calgary, las primeras que se abren en ese país norteamericano. Están situadas en el recinto de la Universidad de Calgary, en la provincia de Alberta.

Los directores de los centros del Instituto Cervantes de Nueva York y Chicago, Eduardo Lago y Juan Carlos Vidal, respectivamente, dieron la bienvenida al nuevo centro y participaron en los actos de inauguración, a los que fueron invitados los máximos responsables de la ciudad y de la Universidad de Calgary. Se celebró, a su vez, una actuación de canto en español a cargo de los niños de cuarto grado (de 8 años de edad) del colegio Collingwood. Este colegio cuenta con un programa de inmersión en español que fue premiado en 2005 por el Gobierno de España. El Instituto Cervantes ofrece a los estudiantes de entre 8 y

12 años de la provincia canadiense de Alberta el curso de español por Internet denominado *¡Hola, amigos!*, en virtud del acuerdo firmado en 2005 entre el Instituto y el Ministerio de Educación de dicha provincia. El primer curso de *¡Hola, amigos!* está ya disponible y el segundo se encuentra en proceso de desarrollo informático. Dada la buena acogida y la calidad del producto final, ambas instituciones han decidido ampliar el acuerdo para la preparación de un tercer curso en 2007.

Los expertos y los profesores que han realizado las pruebas piloto de este programa pionero han elogiado el carácter innovador de su metodología, que fomenta la participación creativa de los niños mediante el uso de películas animadas, juegos y actividades. Destaca también la riqueza de los materiales interactivos y multimedia, así como la gran cantidad de material de audio y vídeo que el curso ofrece al estudiante.

Encuentro hispano-francés de poetas

El pasado mes de febrero se celebró en Madrid el primero de los cinco encuentros que diferentes poetas españoles y franceses celebrarán a lo largo de este año para estrechar lazos entre la poesía de ambos países. La sede central del Instituto Cervantes y la del Instituto Francés en Madrid albergarán estas citas literarias, en las que participarán por parte española Antonio Gamoneda, Luisa Castro, Luis Antonio de Villena, Juan Carlos Maset, José Manuel Caballero Bonald, Clara Janés, Luis Alberto de Cuenca y Álvaro Valverde. El programa culminará en 2008 con un gran congreso en París.

El poeta y crítico de arte Antonio Gamoneda, premio Cervantes 2006, fue el anfitrión del primer encuentro, que llevó por título «El pensamiento poético». Los invitados franceses fueron Michel Deguy, Régine Detambel y Gérard Noiret.

El programa lleva por título general «Reflexiones de poetas franceses y españoles» y la organización ha recaído en el Instituto Cervantes de París y el Instituto Francés en Madrid. Forman el comité asesor José Manuel Caballero Bonald, Antonio Gamoneda, César Antonio Molina, Carlos Edmundo de Ory, Yves Bonnefoy, Jacques Darras, Michel Deguy y Jacques Roubad.

Cuatro encuentros más

Los siguientes encuentros se alternarán entre París y Madrid. El segundo, titulado «¿Quién habla a quién?», se desarrolla los días 21 y 22 de marzo en la sede del Instituto Cervantes de la capital francesa. En él intervendrán Luisa Castro, Juan Carlos Maset, Luis Antonio de Villena e Yves Bonnefoy.

Los días 9 y 10 de mayo, se celebrará el tercer encuentro en Madrid, bajo el título «La vida de las formas». En él participarán José Manuel Caballero Bonald y los franceses Philippe Beck, Sylvie Durbec y Jacques Roubaud.

La cuarta sesión, en octubre, reunirá en París a Luis Alberto de Cuenca, Clara Janés, Álvaro Valverde y Michel Butor para debatir sobre «Sombra y luz de la poesía».

Por último, en diciembre, Luis Alberto de Cuenca ejercerá de anfitrión en Madrid con los invitados franceses Jean-Baptiste Para, Florence Pazzottu y Salah Stétié, que hablarán sobre «Compromisos de la poesía: la historia y la escritura».

A lo largo de 2008 se celebrarán nuevos encuentros. El colofón de este proceso de acercamiento será un congreso en París, a finales del próximo año, que reunirá a un gran número de autores españoles y franceses. Esta «asamblea general de la poesía franco-española», en palabras del catedrático de Estética y director del Cervantes parisino, José Jiménez, sentará las bases para una mejor comprensión y entendimiento mutuos entre la poesía que se escribe a ambos lados de los Pirineos.



De izquierda a derecha, Régine Detambel, Alain Durand, Antonio Gamoneda, Michel Deguy y José Jiménez.

Presentación de la antología 'Poemas escogidos', de Vicente Aleixandre en español y en árabe

Intervinieron los poetas Luis Antonio de Villena, Javier Lostalé, Ramón Mayrata y Eduardo Calvo.

El Instituto Cervantes presentó, el pasado mes de febrero en su sede central de Madrid, la traducción al árabe de la antología *Poemas escogidos* de Vicente Aleixandre. Presentaron el libro los poetas Luis Antonio de Villena, Javier Lostalé, Ramón Mayrata y

Eduardo Calvo, todos ellos especialistas en la obra de este destacado miembro de la Generación del 27, galardonado con el Premio Nacional de Literatura de 1934 y con el Premio Nobel de Literatura de 1977.

El volumen, de casi 200 páginas, recoge un total de 36 poemas de Vicente Aleixandre en español y su correspondiente traducción al árabe. Ha sido pu-

blicado por el Instituto Cervantes de Argel en colaboración con la Embajada de España y la Universidad de Argel. El poeta y novelista Eduardo Calvo, director del Cervantes de la capital argelina, realizó la selección de los poemas, que muestran las diferentes etapas en la obra creativa de Aleixandre. La traducción al árabe es obra de Saliha Benaissa, profesora de la Universidad de Argel, y de la poeta Nora Malek.

Presentación del IV Congreso Internacional de la Lengua Española



De derecha a izquierda, César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Mercedes Cabrera, ministra de Educación y Ciencia; Miguel Ángel Moratinos, ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación; Elvira Cuervo de Jaramillo, ministra de Cultura de Colombia; Carmen Calvo, ministra de Cultura de España; Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española, y Jorge Urrutia, director Académico del Instituto, durante la rueda de prensa celebrada en la sede central del IC con motivo de la presentación del IV Congreso Internacional de la Lengua Española.

Constituida en Colombia la Comisión de Honor del IV Congreso Internacional de la Lengua Española

El pasado mes de enero se constituyó en la ciudad colombiana de Medellín la Comisión de Honor que coordina el IV Congreso Internacional de la Lengua Española que se celebra en Cartagena de Indias del 26 al 29 de marzo. El presidente de Colombia, Álvaro Uribe, presidió el acto, en el que participaron, entre otros, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha.

Integran también la Comisión de Honor las ministras colombianas de Relaciones Exteriores, de Cultura y de Educación Nacional, Consuelo Araujo, Elvira Cuervo de Jaramillo y Cecilia María Vélez, respectivamente; el director de la Academia Colombiana de la Lengua, Jaime Posada; el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales; el ex presidente colombiano Belisario Betancur; y el director académico del Instituto Cer-

vantes, Jorge Urrutia, que ocupa la Secretaría General del IV Congreso.

La Comisión de Honor supervisa los preparativos y el desarrollo del IV Congreso, cuya inauguración por parte de los Reyes de España y el presidente de Colombia se celebra el 26 de marzo. El IV Congreso reúne a cientos de expertos de los países hispanohablantes, en representación de los sectores para los que la lengua española constituye un elemento esencial de su actividad. El congreso incluye, además, un homenaje al premio Nobel de Literatura Gabriel García Márquez en el 40 aniversario de la publicación de su novela *Cien años de soledad*.

Vila-Matas, Atxaga, Jaramillo, Gelman, Skármeta y Monsiváis intervendrán en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española

Los escritores Enrique Vila-Matas, Bernardo Atxaga, Darío Jaramillo, Juan Gelman, Nélida Piñón, Marcela Serrano, Antonio Skármeta, Carlos Monsiváis, Héctor Aguilar Camín o Santiago Roncagliolo son algunos de los auto-

res que participan en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebra en Cartagena de Indias (Colombia) del 26 al 29 de marzo. También participan en los diversos debates que integran el IV Congreso empresarios de la comunicación y responsables de los medios (Juan Luis Cebrián, Álex Grijelmo, Daniel Samper, Mikel Amigot), científicos (Manuel El-kín Patarroyo, Juan Pérez Mercader), cantantes (Fito Páez, Amancio Prada, Javier Ruibal, Carlos Vives), políticos (Felipe González, Sergio Ramírez, Julio María Sanguinetti, Enrique Barón), los directores de todas las Academias de la Lengua Española y los rectores de numerosas universidades de España e Hispanoamérica.

Tras la sesión inaugural, presidida por los Reyes de España y el presidente de Colombia, Álvaro Uribe, se ha preparado un homenaje al escritor colombiano Gabriel García Márquez, que celebra este año sus 80 años de vida, además de los 40 años de la publicación de su novela *Cien años de soledad* y los 25 años transcurridos desde que fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura.

Los datos principales del IV Congreso se presentaron en la sede central del Instituto Cervantes, en una rueda de prensa en la que intervinieron el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, la ministra de Educación, Mercedes Cabrera, la ministra de Cultura, Carmen Calvo, y su homóloga colombiana, Elvira Cuervo de Jaramillo, y los directores del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha.

También se informó de dos importantes actos que se celebrarán en Medellín (Colombia) en vísperas del IV Congreso: el XIII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, que aprobará el texto básico de la *Nueva gramática de la lengua española*, y la reunión del Instituto Cervantes y la Asamblea de rectores de universidades españolas e hispanoamericanas, que ratificarán el nuevo Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera.

El Instituto Cervantes y los rectores de los países hispanohablantes aprobarán en Medellín el Sistema Internacional de Certificación del Español

Los delegados de las universidades de 16 países acuerdan en Costa Rica las normas de funcionamiento de ese sistema unificado.

El Instituto Cervantes y los rectores de las principales universidades de España y de Hispanoamérica ratificarán en la ciudad colombiana de Medellín, en vísperas del IV Congreso de la Lengua, el Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera, un modelo de certificación universal del idioma, que será compartido por la comunidad hispanohablante.

Este sistema unifica los criterios y métodos de evaluación para la concesión de Diplomas de Español a los ha-

blantes de otras lenguas, y establece un sello común que avala la calidad de la certificación lingüística. Es una iniciativa única en su clase: ninguna otra lengua con proyección internacional cuenta con acuerdos entre las instituciones correspondientes para garantizar la coherencia y homogeneidad de la actividad evaluadora y el reconocimiento mutuo de las certificaciones.

El proceso ha dado sus últimos pasos en Costa Rica, antes de la ratificación oficial en la Asamblea de Rectores en Medellín. Los pasados días 15 y 16 de enero, la Comisión Académica del Sistema de Certificación celebró una importante reunión en la Universidad de Costa Rica, convocada por el Instituto Cervantes, para articular el desarrollo de este singular acuerdo. Participaron 22 delegados de 16 países hispanohablantes, en representación de la mayoría de las universidades americanas y españolas.

En Costa Rica se ha acordado el funcionamiento del Sistema de Certificación, los principios y estándares de la calidad de la evaluación, el tratamiento de las variedades lingüísticas y los niveles de competencia exigibles. La reunión de trabajo fue inaugurada en San José por la rectora de la Universidad de Costa Rica, Yamileth González, y por el director Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia, quien ocupa la Secretaría General de los Congresos Internacionales de la Lengua Española.

Como antesala del IV Congreso de la Lengua, que se celebrará en Cartagena de Indias, los rectores de las universidades ratificarán en Medellín, ante los Reyes de España y el presidente de Colombia, la implantación de este Sistema de Certificación, que contribuirá a fortalecer el compromiso de las instituciones con la difusión de la lengua, y que generará una intensa actividad académica en torno a la lengua española a ambas orillas del Atlántico.

Su origen, en el III Congreso de la Lengua

La iniciativa, promovida por el Instituto Cervantes, tuvo su origen en el III Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Rosario (Argentina) en noviembre de 2004. En esa cita se emplazó a las instituciones que comparten el interés por la difusión de la lengua a buscar mecanismos de concertación y vías de colaboración multilateral para la creación de un modelo de certificación universal destinado a los estudiantes de español.

Los trabajos comenzaron en 2005 y en octubre de ese año, en la reunión de rectores que se celebró en Salamanca con motivo de la Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, se creó el Sistema Internacional de Certificación. Tras la reciente reunión de Costa Rica y la próxima ratificación oficial en Medellín, el Sistema de Certificación del Español empezará a ser una realidad.

Es previsible que en los próximos años cientos de miles de estudiantes de español de todo el mundo cuenten con una certificación avalada por las principales universidades del mundo hispánico y por el Instituto Cervantes.



IV CONGRESO
INTERNACIONAL
DE LA LENGUA
ESPAÑOLA

Las grandes figuras del flamenco en el Flamenco Festival London

Eva la Yerbabuena (en la fotografía), Carmen Cortés, el Pitingo, Habichuela y el poeta Félix Grande, entre otros, participaron en el Flamenco Festival London.

El Instituto Cervantes de Londres coorganiza el Flamenco Festival London, que, desde el pasado 20 de febrero y hasta el 3 de marzo, lleva a la capital británica a grandes figuras del flamenco como Eva la Yerbabuena, Carmen Cortés, el cantaor Antonio Álvarez Vélez, *el Pitingo*, los guitarristas flamencos Juan Carmona, *Habichuela*, y José Luis Montón o el flamencólogo José Luis Ortiz Nuevo, así como el poeta, letrista e historiador de flamenco Félix Grande.

Eva la Yerbabuena abrió las actividades del festival con la conferencia titulada «El huso de la memoria». La artista habló de su último espectáculo, que lleva ese mismo nombre, y que ofreció los días 23, 24 y 25 de febrero.

El huso de la memoria, espectáculo creado en 2006 por Eva Garrido, *la Yerbabuena*, es el más reciente de los cinco espectáculos creados por la bailaora desde que fundase su propia compañía en 1998. La coreógrafa cuenta, entre otros galardones, con el Premio Nacional de Danza 2001 y el Premio Flamenco Hoy.

El escritor, periodista y flamencólogo José Luis Ortiz Nuevo, director artístico de la bienal Málaga en Flamenco, presentó el 26 de febrero su espectáculo, que contó al día siguiente con la participación de una veintena de grandes figuras del flamenco malagueño.

El programa, dirigido por él, incluye alegrías, malagueñas, saetas, zapateados, tangos y la fiesta de los Verdiales. El espectáculo rinde homenaje a Ramón Montoya e Isaac Albéniz.

Carmen Cortés presentó el día 28 en una conferencia su espectáculo *Mujeres de Lorca*, en el que participan únicamente personajes femeninos. Todos ellos están unidos por el mismo conflicto, si bien se dividen entre dos mundos distintos: por un lado están Bernarda, Yerma y los personajes de *Bodas de sangre*, cuyos dramas son atemporales; por el otro, Rosita y Mariana Pineda, que comparten un tiempo concreto y el ambiente burgués del siglo XIX.

El poeta Félix Grande, premio Nacional de Literatura en 1978 y Nacional de las Letras 2004, ofrece un recital poético el 1 de marzo basado en la extensa antología de coplas flamencas recogida hace 125 años por Antonio Machado y Álvarez Demófilo. Este cancionero flamenco fue reivindicado

más tarde por García Lorca, pero no ha sido valorado por la crítica especializada. Félix Grande (Mérida, 1937), que es también ensayista, crítico, letrista y apasionado del flamenco, disertará sobre esta antología olvidada.

El guitarrista José Luis Montón ofrece un concierto el 2 de marzo acompañado por María Berasarte y Selene Muñoz. Montón ha compuesto música para grandes compañías de baile como las de Antonio Canales, Carmen Cortés o Antonio, *el Pipa*.

El festival se cierra el día 3 de marzo con un concierto de piano interpretado por David Peña Dorantes y otro a cargo del cantaor Antonio Álvarez Vélez, *el Pitingo*, y el guitarrista flamenco Juan Carmona, *Habichuela*. El Pitingo, entroncado con algunas relevantes sagas flamencas, ha sido vocalista, ha cantado acompañando a Gerardo Núñez, Belén Maya y el Ballet Nacional de España y en 2006 publicó su primer álbum, *Pitingo con Habichuela*.



© OUTOMURO

40 000 visitantes en la exposición 'Corresponsales en la Guerra de España'

Más de 40 000 personas han visitado la muestra en la sede central del Instituto Cervantes, en Madrid.

La exposición «Corresponsales en la Guerra de España, 1936-1939», organizada por el Instituto Cervantes y la Fundación Pablo Iglesias, viajará por varias ciudades de España tras su paso por Madrid, donde la han visitado más de 40 000 personas en la nueva sede central del Cervantes. Las ciudades de Mérida (Badajoz), A Coruña y Sevilla serán los tres primeros destinos a los que irá la muestra, que reproduce una treintena de crónicas —y su traducción al español— publicadas por los mejores corresponsales extranjeros en la prensa internacional sobre la Guerra Civil española.

En Mérida estará en el Palacio de Congresos y Exposiciones durante el mes

de abril. A continuación, podrá verse en A Coruña, en Sevilla y en otras ciudades españolas, que están todavía por concretar.

En Madrid, más de 40 000 personas han pasado por la exposición exhibida en la sede central del Instituto. A esta afluencia de público se suma una gran repercusión en los medios de comunicación, tanto españoles como extranjeros. Así el prestigioso periódico *The New York Times* publicó el pasado 30 de enero una extensa crónica bajo el título «Cuando los reporteros toman partido: España revisa su Guerra Civil».

Además, se ha publicado una tercera edición del catálogo de la exposición, de 240 páginas, dado que se agotaron las dos primeras ediciones. Esto supone una tirada total de 5 500 ejemplares. En el catálogo escriben el hispa-

nista Paul Preston; el escritor Ignacio Martínez de Pisón; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; el director de la Fundación Pablo Iglesias, Alfonso Guerra, y el comisario de la muestra, Carlos García Santa Cecilia.

Ernest Hemingway, George Orwell, Antoine de Saint-Exupéry, John Dos Passos y Mijail Koltsov fueron algunos de los escritores y periodistas extranjeros que siguieron la Guerra Civil y relataron la realidad de la contienda a todo el mundo. Ahora pueden leerse las crónicas acompañadas en la exposición por carteles, libros e incluso una mesa de trabajo de la época como la que utilizaban los periodistas para enviar la información a sus diarios y revistas.

La exposición también viajará a Francia (Toulouse, Burdeos y Lyon), Polonia (Cracovia y Varsovia) y Rusia (Moscú).



Visitantes en la muestra «Corresponsales en la Guerra de España», exhibida en la sala de exposiciones de la sede central del Instituto Cervantes en Madrid.

Instituto Cervantes en Madrid

Agenda de actividades marzo y abril

marzo

Jueves, 1 de marzo

19.00 h Salón de actos

Encuentro de poetas africanas y españolas «Ellas crean», con la participación de Isel Rivero, Cecilia Quílez Lucas, Agnès Agboton y Juana Vázquez.



Viernes, 9 de marzo

19.30 h Salón de Actos

Conferencia de Predrag Matvejevic «El Mediterráneo y Europa», con la participación de José María Ridaó.

Lunes, 12 de marzo

19.30 h Salón de actos

Conferencia de Shyama Prasad Ganguly «Las lenguas de la India».

Jueves, 15 de marzo

12.00 h Sala de exposiciones

Inauguración de la exposición «Alfonso Reyes. El sendero entre la vida y la ficción», en la que estuvieron presentes la ministra de Cultura, Carmen Calvo; la secretaria de Estado para Iberoamérica, Trinidad Jiménez; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; la subsecretaria de Relaciones Exteriores de México, Lourdes Aranda; el presidente del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México, Sergio Vela, y el gobernador

constitucional del Estado de Nuevo León, José Natividad González Parás.

18:00 h Salón de actos

Mesa redonda «España en la vida y la obra de Alfonso Reyes», por Gabriel Rosenzweig, jefe de la Cancillería de la Embajada de México; Alicia Reyes, directora de la Capilla Alfonsina; Javier Garciadiego, presidente de El Colegio de México, y Sealtiel Alatríste, director de Literatura de la UNAM. Moderada por Héctor Perea, investigador del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. En colaboración con el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México (CONACULTA), la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, el Gobierno del Estado de Nuevo León y la Universidad Nacional Autónoma de México. Y también con la de la Universidad Autónoma de Nuevo León, el Comité Regional Norte de Cooperación con la Unesco, el Colegio de México, el Colegio Nacional, el Fondo de Cultura Económica, el Ateneo de Madrid y el Instituto de México en España.

Del 15 de marzo al 20 de mayo

Sala de exposiciones

Exposición «Alfonso Reyes. El sendero entre la vida y la ficción».

Martes, 20 de marzo

19.30 h Salón de actos

Presentación del libro *El esclavo blanco*, de Carlos Villanes Cairo, con la asistencia del propio autor, acompañado por Diego Alvarado, cónsul del Perú; José Luis Cortés, de la editorial SM, y Juana Martínez Gómez, directora del programa de Literatura Hispana de la Universidad Complutense de Madrid.

Jueves, 22 de marzo

19.00 h Salón de actos

Presentación del Premio Astrid Lindgren de Literatura Infantil, por Mats Berggren, jurado de este premio, que

estuvo acompañado por Anders Rönquist, embajador de Suecia.

Conferencia «Astrid Calzaslargas, una pionera de la literatura para niños», por Felicidad Orquín, de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

abril

Martes, 17 de abril

19.30 h Salón de actos

Presentación del epistolario entre Alfonso Reyes y Max Aub, por el escritor Antonio Muñoz Molina y por Manuel García, comisario de la exposición «El universo de Max Aub».



Fotografía, Alfonso Reyes en Deva, Guipúzcoa, hacia 1921, (detalle). Colección Alicia Reyes.